

TABLE OF CONTENTS

Acknowledgements **iii**

Complete List of Texts and Translations **xi**

List of Tables, Figures and Musical Examples **xv**

INTRODUCTION **xvi**

1 SINGING IN HEBREW 1

WHAT IS HEBREW? **1**

Languages Often Confused with Hebrew **1**

TRANSLITERATION OF HEBREW **1**

THE PHONEMES OF HEBREW **2**

Sounds Comparable to English **5**

“Italian Consonants” **5**

The Letter ה *Hé* **5**

The Letter ר *Résh* **5**

ח *Chét* and כ *Chaf* **6**

א *Alef* and ע *Ayin* **6**

Doubled Consonants **6**

The Mobile *Shva* **7**

Erroneous Diphthongs **7**

REGIONAL VARIATIONS **8**

Ashkenazic and Sephardic Pronunciations **8**

Geographic Regions **8**

Major Differences between Ashkenazic and Sephardic
Pronunciations **9**

Choosing the Pronunciation to Use **9**

Additional Regional Variations **10**

FORMAL VS. COLLOQUIAL HEBREW **10**

Misaccentuation **10**

Vowel Sounds **11**

PRONUNCIATION OF GOD'S NAME **11**

2 BLOCH'S AVODATH HAKODESH 13

INTRODUCTION AND HISTORICAL BACKGROUND **13**

ISSUES OF PERFORMANCE PRACTICE **14**

Liturgical Performance **14**

“Spoken” Vernacular Passages **16**

Ashkenazic or Sephardic Pronunciation	16
PRONUNCIATION GUIDES	17
Bloch <i>Avodath Hakodesh</i> (Sacred Service) – Pronunciation Guide in Ashkenazic Hebrew	18
Part I	18
<i>Mah Tovu</i>	18
<i>Borechu</i>	19
<i>Shema</i>	19
<i>Veohavto</i>	20
<i>Mi Chomocho</i>	22
<i>Tzur Yisroel</i>	23
Part II	23
<i>Kedushah</i>	23
Part III	24
<i>Yihyu Lerotson</i>	24
Torah Service	25
Prayers Before the Torah Reading	25
Seu Sheorim	26
<i>Toroh Tzivo</i>	26
<i>Shema</i>	27
<i>Lecho Adonoy</i>	27
Torah Reading	28
Haftarah Reading	28
Part IV	29
Prayers for Returning the Torah	29
<i>Gadelu</i>	29
<i>Hodo al Eretz</i>	30
<i>Toras Adonoy</i>	30
<i>Etz Chayim</i>	30
Part V	31
<i>Olenu / Vaanachnu</i>	31
<i>Bayom Hahu</i>	32
<i>Mourner's Kaddish</i>	33
<i>Tzur Yisroel</i>	34
<i>Adon Olom</i>	34

Benediction 36

Bloch *Avodath Hakodesh* (Sacred Service) – Pronunciation Guide in Sephardic Hebrew 37

Part I 37

Mah Tóvu 37

Bar^echu 38

Sh^ema 38

V^e'ahavta 39

Mí Chamócha 39

Tsur Yisra'él 40

Part II 40

Kedushah 40

Part III 41

Yihyu L^eratsón 41

S^e'u Sh^e'arím 41

Tórah Tzíva 42

Sh^ema 42

L^echa Adónái 42

Part IV 43

Gad^elu 43

Hódó al Erets 44

Tórat Adónái 44

Éts Chayím 45

Part V 46

Alénu / Va'anachnu 46

Bayóm Hahu 46

Tzur Yisroel 46

Adón Ólam 46

Benediction 47

3 SELECTED TEXTS, TRANSLATIONS AND PRONUNCIATION GUIDES 38

Adónai, Adónai 39

Ahavat Ólam 39

Al Hanisim 40

Al Kól Éleh 41

Al Naharót Bavel (Psalm 137) 43

<i>Al Shlosha D'varim</i>	44
<i>Ani L'Dodi V'Dodi Li</i>	45
<i>Ani Ma'amin</i>	46
<i>Areshet Sefateinu</i>	46
<i>Ashrei Hagafzur</i>	47
<i>Avinu Malkénu</i>	48
<i>Avinu Shebashamayim (Tefillah)</i>	49
<i>Bashanah HaBa'ah</i>	50
<i>Bat Yiftach</i>	51
<i>B'tsét Yisra'él (Psalm 114)</i>	54
<i>Cantata Ebraica</i>	55
<i>Canticum Hebraicum</i>	58
<i>Chichester Psalms</i>	59
Psalm 108: 2	60
Psalm 100	60
Psalm 23	61
Psalm 2:1-4	62
Psalm 131	63
Psalm 133: 1	64
<i>Dodi Li</i>	63
<i>Eftach Na Sefatai</i>	63
<i>Elohim Hashiveinu</i>	65
<i>Élí Élí</i>	66
<i>Én Kélóhénu</i>	67
<i>Enosh Kechatsir Yamav</i>	68
<i>Erev Shel Shoshanim</i>	70
<i>Esa Énai (Psalm 121)</i>	71
<i>Five Hebrew Love Songs</i>	72
<i>Halleluyoh (Psalm 111)</i>	73
<i>Hallelujah (Psalm 146)</i>	75
<i>Hallelujah (Psalm 150)</i>	77
<i>Hanérót Halalu</i>	78
<i>Hashívénu</i>	78
<i>Hashkivénu</i>	78
<i>Hatikvah</i>	79

<i>Hatikvah Hanoshanah</i>	80
<i>Hava Nagila</i>	82
<i>Hayom Harat Olam</i>	83
<i>Hayoshevet Baganim</i>	84
<i>Hitrag'ut</i>	85
<i>Kaddish</i>	85
<i>Kiddush</i>	87
<i>Kol Nidre</i>	88
<i>L'cha Dódi</i>	89
<i>L'chu N'ran'na</i>	90
<i>L'Dor Vador</i>	91
<i>Lo V'Chayil</i>	92
<i>Mah Yedidot</i>	93
<i>Magén Avót</i>	94
<i>Maóz Tsur</i>	95
<i>Me'al Pisgat Har HaTsofim</i>	96
<i>Mi Yemalel</i>	97
<i>Mi Zeh Yemalel</i>	98
<i>Mizmór Shiru L'Adónai (Psalm 98)</i>	100
<i>Mizmoré T'hilím</i>	101
<i>Pitchu Li (and other excerpts from Psalm 118)</i>	103
<i>Psalm 8</i>	105
<i>Psalm 20</i>	106
<i>Psalms of Woe and Joy</i>	107
<i>R'etsé</i>	109
<i>Roni Akara</i>	110
<i>Saenu</i>	112
<i>Samachti Beomrim Li (Psalm 122)</i>	112
<i>S'vivón</i>	114
<i>Shalom Aléchem</i>	114
<i>Shalóm Rav</i>	115
<i>Shehecheyanu</i>	115
<i>Shir Hama'alot (Psalm 126)</i>	116
<i>Shir Hashirim III</i>	117
<i>Shir L'Shalom</i>	119

Shiviti **121**
Sim Shalom **122**
Song of Galilee **123**
Tavo Lefanecha **123**
Tov L'hódót / Tsadik Katamar (Psalm 92) **124**
Tsur Mishelo Achalnu **126**
Unetaneh Tokef **127**
Uri Tsiyon **132**
Veshameru **132**
Yah Ribbon Olam **133**
Yémé Chanukah **134**
Yerushalyim Shel Zahav **135**
Yigdal **136**
Yism^echu **137**

APPENDIX A: COMPOSERS OF TEXTS TRANSCRIBED 140

APPENDIX B: SETTINGS OF TEXTS TRANSCRIBED 144

Guide to Publishers and Anthologies **144**

APPENDIX C: REPERTOIRE BY CATEGORY 147

Chanukah **147**

Holocaust **148**

Memorial Service **149**

High Holy Days **150**

Passover **151**

Secular **152**

Friday Evening Service Settings **153**

Saturday Morning Service Settings **154**

APPENDIX D: COMPOSERS OF JEWISH CHORAL MUSIC 155

**APPENDIX E: GUIDE TO SYMBOLS OF THE INTERNATIONAL PHONETIC ALPHABET (IPA)
159**

APPENDIX F: SYSTEMS OF TRANSLITERATION 162

American National Standards Romanization of Hebrew **162**

Hebrew Transliteration: A Comparison of Established Systems **162**

Simpler Systems **163**

More Complex Systems **166**

APPENDIX G: GRAMMATICAL PRINCIPLES OF HEBREW THAT IMPACT PRONUNCIATION 170

APPENDIX H: SABBATH EVENING LITURGY 171

APPENDIX I: JEWISH CHORAL MUSIC RESOURCES 173

BIBLIOGRAPHY 175

Complete List of Texts and Translations

Adón Ólam

Adónai, Adónai

Adonai Adonai Lo Gavah Libi (Psalm 131)

Adonai Ro'i (Psalm 23)

Ahavat Ólam

Al Hanisim

Al Kól Éleh

Al Naharót Bavel (Psalm 137)

Al Shlosa D'varim

Alénu (excerpts)

Ani L'Dodi V'Dodi Li

Ani Ma'amin

Areshet Sefateinu

Ashrei Hagafurur

Avinu Malkénu

Avinu Shebashamayim (Tefillah)

Bar^{ch}u

Baruch Haba

Bashanah HaBa'ah

Bat Yiftach

Bayóm Hahu

Benediction (Priestly Benediction)

B'Rosh Hashanah

B'tsét Yisra'él (Psalm 114)

Cantata Ebraica

Canticum Hebraicum

Chichester Psalms

Dodi Li

Eftach Na Sefatai

Elohim Hashiveinu
Éli Éli
Él Yivneh HaGalil
Én Kélóhénu
Enosh Kechatsir Yamav
Erev Shel Shoshanim
Esa Énai (Psalm 121)
Éts Chayím
Five Hebrew Love Songs
Gad^elu
Halleluyoh (Psalm 111)
Hallelujah (Psalm 146)
Hallelujah (Psalm 150)
Hanérót Halalu
Hari' u L' Adonai (Psalm 100)
Hashivénu
Hashkivénu
Hatikvah
Hatikvah Hanoshanah
Hava Nagila
Hayom Harat Olam
Hayoshevet Baganim
Hinei Mah Tov (Psalm 133)
Hitrag'ut
Hódó al Erets
Kaddish
Kedushah
Ki Keshimcha
Kiddush
Kol Nidre
Lama Rag'shu (Psalm 2)
L^echa Adónaí
L^echa Dódi
L^echu N^eran^ena (Psalm 95)
L^eDor Vador

Lo V'Chayil
Mah Tovv
Mah Yedidot
Magén Avót
Maóz Tsur
Me'al Pisgat Har HaTsofim
Mí Chamócha
Mi Yemalel
Mi Zeh Yemalel
Min Hametsar
Mizmór Shiru L'Adónai (Psalm 98)
Mizmoré T^ehilím
Odecha
Ono Tovo
Ozi VeZimrat Yah
Pitchu Li
Psalm 8
Psalm 2
Psalm 23
Psalm 95
Psalm 98
Psalm 100
Psalm 111
Psalm 114
Psalm 118
Psalm 121
Psalm 122
Psalm 126
Psalm 137
Psalm 146
Psalm 150
Psalms of Woe and Joy
R^etsé
Roni Akara
Saenu

Samachti Beomrim Li
Se' u She' arim
S'vivón
Shalom Aléchem
Shalóm Rav
Shehecheyanu
Shema
Shir Hama'alot
Shir Hashirim III
Shir L'Shalom
Shiviti
Sim Shalóm
Song of Galilee
Tavo Lefanecha
Tefillah
Tórah Tzíva
Tórat Adónai
Tov L'hdót / Tsadik Katamar (Psalm 92)
Tsur Mishelo Achalnu
Tsur Yisra'el
Unetaneh Tokef
Ura Hanevel (Psalm 108)
Uri Tsiyon
Uvashofar Gadol
Va'anachnu
Ve'ahaota
Vesham'ru
Yah Ribbon Olam
Yemé Chanukah
Yerushalyim Shel Zahav
Yigdal
Yihyu L'ratsón
Yism'chu

List of Tables, Figures and Musical Examples

Tables

Table 1.1	Transliteration System Used in this Book for Consonants	2
Table 1.2	Transliteration System Used in this Book for Vowels	4
Table A.1	Composers of Texts Transcribed	140
Table B.1	Guide to Publishers and Anthologies	144
Table C.1	Repertoire by Category	147
Table D.1	Composers of Jewish Choral Music	155
Table E.1	IPA- Vowel Sounds of Hebrew	159
Table E.2	IPA- Consonant Sounds of Hebrew	160
Table E.3	IPA- Vowel Sounds not Found in Hebrew	160
Table E.4	IPA- Consonant Sounds not Found in Hebrew	161
Table F.1	Simpler Systems- Transliteration of Consonants	163
Table F.2	Simpler Systems- Transliteration of Vowels	164
Table F.3	Simpler Systems- Special Considerations	164
Table F.4	Complex Systems- Transliteration of Consonants	165
Table F.5	Complex Systems- Transliteration of Vowels	166